



Council of the
European Union

056828/EU XXV. GP
Eingelangt am 23/02/15

Brussels, 23 February 2015

6018/15

**JUR 101
PESC 148
RELEX 104
COEST 57
FIN 107**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Implementing Regulation (EU) No 810/2014 of 25 July 2014 implementing Regulation (EU) No 269/2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine
(OJ L 221, 25.7.2014, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

ПОПРАВКА

на Регламент за изпълнение (ЕС) № 810/2014 на Съвета от 25 юли 2014 година за прилагане на Регламент (ЕС) № 269/2014 относно ограничителни мерки по отношение на действия, подкопаващи или застрашаващи териториалната цялост, суверенитета и независимостта на
Украйна

(ОВ L 221, 25.7.2014 г., стр. 1)

Страница 5, раздел II от приложението

Вместо:

„II. Образувания, подкопаващи териториалната цялост, суверенитета и независимостта на
Украйна“

да се чете:

„II. Образувания“;

Страница 8, раздел III от приложението

- заглавието на раздел: „III. Образувания, чиято собственост е прехвърлена в противоречие с украинското право“ се заличава;

- образуванията в раздел III се преномерират, като започват от номер 10.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento de ejecución (UE) n° 810/2014 del Consejo, de 25 de julio de 2014, por el que se aplica el Reglamento (UE) n° 269/2014 relativo a la adopción de medidas restrictivas respecto de acciones que menoscaban o amenazan la integridad territorial, la soberanía y la independencia de
Ucrania

(DO L 221 de 25.7.2014, p. 1)

Página 5, anexo, sección II

Donde dice:

«II. Entidades que menoscaban la integridad territorial, la soberanía y la independencia de
Ucrania»,

debe decir:

«II. Entidades».

Página 8, anexo, sección III

- Se suprime el título «III. Entidades cuya titularidad se ha traspasado contraviniendo el
Derecho ucraniano».
- Las entidades de la sección III se renumeran comenzando por el número 10.

OPRAVA

prováděcího nařízení Rady (EU) č. 810/2014 ze dne 25. července 2014, kterým se provádí nařízení (EU) č. 269/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny

(Úř. věst. L 221, 25.7.2014, s. 1)

Strana 5, část II přílohy

Místo:

„II. Subjekty narušující územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny“

má být:

„II. Subjekty“.

Strana 8, část III přílohy

- Nadpis části: „III. Subjekty, jejichž vlastnictví bylo převedeno v rozporu s ukrajinským právem“ se vypouští;

- pořadí subjektů uvedených v části III se označuje tak, že první má číslo 10.

BERIGTIGELSE

til Rådets gennemførelsesforordning (EU) nr. 810/2014 af 25. juli 2014 om gennemførelse af forordning (EU) nr. 269/2014 om restriktive foranstaltninger over for tiltag, der underminerer eller truer Ukraines territoriale integritet, suverænitet og uafhængighed

(EUT L 221 af 25.7.2014, s. 1)

Side 5, bilag, afdeling II

I stedet for:

"II. Enheder, der underminerer Ukraines territoriale integritet, suverænitet og uafhængighed"

læses:

"II. Enheder"

Side 8, bilag, afdeling III

- overskriften til afdelingen "III. Enheder, hvis ejerskab i strid med ukrainsk ret er blevet overført" udgår
- enhederne i afdeling III omnummereres startende med nummer 10.

BERICHTIGUNG

der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 810/2014 des Rates vom 25. Juli 2014 zur Durchführung der Verordnung (EU) Nr. 269/2014 des Rates über restriktive Maßnahmen angesichts von Handlungen, die die territoriale Unversehrtheit, Souveränität und Unabhängigkeit der Ukraine untergraben oder bedrohen

(ABl. L 221 vom 25.7.2014, S. 1)

Seite 5, Anhang, Abschnitt II

Statt:

"II. Einrichtungen, die die territoriale Unversehrtheit, Souveränität und Unabhängigkeit der Ukraine untergraben"

muss es heißen:

"II. Einrichtungen"

Seite 8, Anhang, Abschnitt III

- Die Überschrift des Abschnitts "III. Einrichtungen, deren Inhaberschaft entgegen ukrainischem Recht übertragen wurde" wird gestrichen;
- Die Einrichtungen in Abschnitt III werden unnummeriert, beginnend mit 10.

PARANDUS

nõukogu 25. juuli 2014. aasta rakendusmääruses (EL) nr 810/2014, millega rakendatakse määrust (EL) nr 269/2014, mis käsitleb piiravaid meetmeid seoses Ukraina territoriaalset terviklikkust, suveräänsust ja sõltumatust kahjustava või ohustava tegevusega

(ELT L 221, 25.7.2014, lk 1)

Lehekülg 5, lisa II jaotis

Asendada:

„II. Ukraina territoriaalset terviklikkust, suveräänsust ja sõltumatust kahjustavad üksused”

järgmisega:

„II. Üksused”

Lehekülg 8, lisa III jaotis

- jaotise pealkiri „III. Üksused, mille omandilist kuuluvust on Ukraina õiguse vastaselt muudetud” kustutatakse;
- III jaotise üksused nummerdatakse ümber alustades numbrist 10.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 810/2014 του Συμβουλίου, της 25ης Ιουλίου 2014,
για την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 269/2014 σχετικά με περιοριστικά μέτρα
για ενέργειες που υπονομεύουν ή απειλούν την εδαφική ακεραιότητα, την κυριαρχία
και την ανεξαρτησία της Ουκρανίας

(ΕΕ L 221, 25.7.2014, σ. 1)

Σελίδα 5, Τμήμα II του Παραρτήματος

Αντί:

«II. Οντότητες που υπονομεύουν την εδαφική ακεραιότητα, την κυριαρχία και την ανεξαρτησία της Ουκρανίας»,

διάβαζε:

«II. Οντότητες».

Σελίδα 8, Τμήμα III του Παραρτήματος

- Ο τίτλος του τμήματος: «III. Οντότητες των οποίων η κυριότητα μεταβιβάστηκε κατά παράβαση του ουκρανικού δικαίου» διαγράφεται·

- Γίνεται αναρίθμηση των οντοτήτων στο τμήμα III ξεκινώντας από τον αριθμό 10.

CORRIGENDUM

to Council Implementing Regulation (EU) No 810/2014 of 25 July 2014 implementing Regulation (EU) No 269/2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine

(OJ L 221, 25.7.2014, p. 1)

Page 5, Section II of the Annex

For:

"II. Entities undermining the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine"

Read:

"II. Entities"

Page 8, Section III of the Annex

- the heading of Section: "III. Entities whose ownership has been transferred contrary to Ukrainian law" is deleted;
- the entities in Section III are renumbered starting with number 10.

RECTIFICATIF

au règlement d'exécution (UE) n° 810/2014 du Conseil du 25 juillet 2014 mettant en œuvre le règlement (UE) n° 269/2014 concernant des mesures restrictives eu égard aux actions compromettant ou menaçant l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance de l'Ukraine

(JO L 221 du 25.7.2014, p. 1)

Page 5, section II de l'annexe

Au lieu de:

"II. Entités compromettant l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance de l'Ukraine.",

lire:

"II. Entités".

Page 8, section III de l'annexe

- Le titre de la section: " III. Entités dont la propriété a été transférée en violation de la loi ukrainienne" est supprimé;

- les entités de la section III sont renumérotées en commençant par le nombre 10.

ISPRAVAK

Provedbene uredbe Vijeća (EU) br. 810/2014 od 25. srpnja 2014. o provedbi Uredbe (EU) br. 269/2014 o mjerama ograničavanja u odnosu na djelovanja koja podrivaju ili ugrožavaju teritorijalnu cjelovitost, suverenost i neovisnost Ukrajine

(SL L 221, 25.7.2014., str. 1.)

Stranica 5., Prilog, odjeljak II.

umjesto:

„II. Subjekti koji podrivaju teritorijalnu cjelovitost, suverenitet i neovisnost Ukrajine”

treba stajati:

„II. Subjekti”

Stranica 8., Prilog, odjeljak III.

- naslov odjeljka: „III. Subjekti vlasništvo kojih je preneseno protivno ukrajinskom pravu” briše se;
- subjekti u odjeljku III. se renumeriraju, počevši s brojem 10.

RETTIFICA

del regolamento di esecuzione (UE) n. 810/2014 del Consiglio, del 25 luglio 2014, che attua il regolamento (UE) n. 269/2014, concernente misure restrittive relative ad azioni che compromettono o minacciano l'integrità territoriale, la sovranità e l'indipendenza dell'Ucraina

(GU L 221 del 25.7.2014, pag. 1)

Pagina 5, allegato, sezione II

Anziché:

"II. Entità che compromettono l'integrità territoriale, la sovranità e l'indipendenza dell'Ucraina"

leggasi:

"II. Entità"

Pagina 8, allegato, sezione III

– è soppressa l'intestazione della sezione: "III. Entità la cui proprietà è stata trasferita in violazione del diritto ucraino";

– le entità della sezione III sono rinumerate partendo da 10.

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Īstenošanas regulai (ES) Nr. 810/2014 (2014. gada 25. jūlijs), ar kuru īsteno Regulu (ES) Nr. 269/2014 par ierobežojošiem pasākumiem attiecībā uz darbībām, ar ko tiek grauta vai apdraudēta Ukrainas teritoriālā integritāte, suverenitāte un neatkarība

(OV L 221, 25.7.2014., 1. lpp.)

5. lappuse, pielikuma II sadaļa

Teksts:

"II. Vienības, kas grauj Ukrainas teritoriālo integritāti, suverenitāti un neatkarību "

jālasa:

"II. Vienības"

8. lappuse, pielikuma III sadaļa

- dzēš sadaļas nosaukumu "III. Vienības, kuru īpašumtiesības tika nodotas pretrunā Ukrainas tiesību aktiem";
- III sadaļas vienības pārnurē, sākot ar numuru 10.

KLAIĐŲ IŠTAISYMAS

2014 m. liepos 25 d. Tarybos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 810/2014, kuriuo įgyvendinamas Reglamentas (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi

(OL L 221, 2014 7 25, p. 1)

5 puslapis, priedas, II skirsnis

Yra:

„II. Subjektai, kenkiantys Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei“;
turi būti:

„II. Subjektai“.

8 puslapis, priedas, III skirsnis

- skirsnio pavadinimas „III. Subjektai, kurių nuosavybė buvo perduota nesilaikant Ukrainos teisės“ išbraukiamas;
- III skirsnyje esantys subjektai pernumeruojami numeraciją pradėdant numeriu 10.

HELYESBÍTÉS

az Ukrajna területi integritását, szuverenitását és függetlenségét aláásó vagy fenyegető intézkedések miatti korlátozó intézkedésekről szóló 269/2014/EU rendelet végrehajtásáról szóló, 2014. július 25-i 810/2014/EU tanácsi végrehajtási rendelethez

(HL L 221., 2014.7.25., 1. o.)

5. oldal, a melléklet II. szakasza

A következő szövegrész:

„II. Ukrajna területi integritását, szuverenitását és függetlenségét aláásó szervezetek”,

helyesen:

„II. szervezetek”.

8. oldal, a melléklet III. szakasza

- a szakasz címe: „III. Szervezetek, melyek fölötti tulajdonjogot az ukrán törvények szerint jogellenesen átruháztak” törlésre kerül;

- a III. szakaszban szereplő szervezetek számozása az újraszámozást követően a 10-es számmal kezdődik.

RETTIFIKA

tar-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kunsill (UE) Nru 810/2014 tal-25 ta' Lulju 2014 li jimplimenta r-Regolament (UE) Nru 269/2014 dwar miżuri restrittivi fir-rigward ta' azzjonijiet li jdagħjfu jew jheddu l-integrità territorjali, is-sovranità u l-indipendenza tal-Ukraina

(GU L 221, 25.7.2014, p. 1)

Pagna 5, Taqsima II tal-Anness

Flok:

"II. Entitajiet li jdagħjfu l-integrità territorjali, is-sovranità u l-indipendenza tal-Ukraina"

Aqra:

"II. Entitajiet"

Pagna 8, Taqsima III tal-Anness

- l-intestatura tat-Taqsima: "III. Entitajiet li s-sjieda tagħhom giet trasferita kontrarjament għal-ligi Ukraina" hija mħassra;
- l-entitajiet fit-Taqsima III huma remunerati billi jibdew min-numru 10.

RECTIFICATIE

van Uitvoeringsverordening (EU) nr. 810/2014 van de Raad van 25 juli 2014 tot uitvoering van Verordening (EU) nr. 269/2014 betreffende beperkende maatregelen met betrekking tot acties die de territoriale integriteit, soevereiniteit en onafhankelijkheid van Oekraïne ondermijnen of bedreigen

(PB L 221 van 25.7.2014, blz. 1)

Bladzijde 5, Afdeling II van de bijlage

In plaats van:

"II. Entiteiten die de territoriale integriteit, soevereiniteit en onafhankelijkheid van Oekraïne ondermijnen"

lezen:

"II. Entiteiten".

Bladzijde 8, Afdeling III van de bijlage

- de titel van Afdeling III: "III. Entiteiten waarvan de eigendom is overgedragen in strijd met de Oekraïense wetgeving" wordt geschrapt;
- de entiteiten in Afdeling III worden opnieuw genummerd, waarbij begonnen wordt met nummer 10.

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia wykonawczego Rady (UE) nr 810/2014 z dnia 22 lipca 2014 r. dotyczącego wykonania rozporządzenia (UE) nr 269/2014 w sprawie środków ograniczających w związku z działaniami podważającymi integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażającymi

(Dz.U. L 221 z 25.7.2014, s. 1)

Strona 5, załącznik, sekcja II

zamiast:

„II. Podmioty podważające integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy”,

powinno być:

„II. Podmioty”.

Strona 23, załącznik, sekcja III

- usuwa się nagłówek sekcji: „III. Podmioty, których własność została przeniesiona niezgodnie z prawem ukraińskim”;

- numeracja podmiotów w sekcji III rozpoczyna się od numeru 10.

RETIFICAÇÃO

ao Regulamento de Execução (UE) n.º 810/2014 do Conselho, de 25 de julho de 2014, que dá execução ao Regulamento (UE) n.º 269/2014 que impõe medidas restritivas no que diz respeito a ações que comprometam ou ameacem a integridade territorial, a soberania e a independência da Ucrânia

(JO L 221 de 25.7.2014, p. 1)

Página 5, Anexo, Secção II

Onde se lê:

"II. Entidades que comprometem a integridade territorial, a soberania e a independência da Ucrânia",

leia-se:

"II. Entidades"

Página 8, Anexo, Secção III

- o título da secção "III. Entidades cuja propriedade foi transferida em violação do direito ucraniano" é suprimido,

- as entidades na Secção III são renumeradas começando com o número 10.

RECTIFICARE

la Regulamentul de punere în aplicare (UE) nr. 810/2014 al Consiliului din 25 iulie 2014 privind punerea în aplicare a Regulamentului (UE) nr. 269/2014 privind măsuri restrictive în raport cu acțiunile care subminează sau amenință integritatea teritorială, suveranitatea și independența Ucrainei

(JO L 221, 25.7.2014, p. 1)

Pagina 5, anexă, secțiunea II

în loc de:

„II. Entități care subminează integritatea teritorială, suveranitatea și independența Ucrainei”

se citește:

„II. Entități”;

Pagina 8, anexă, secțiunea III

- se elimină titlul secțiunii: „III. Entități al căror drept de proprietate a fost transferat cu încălcarea dreptului ucrainean”;

- entitățile din secțiunea III se renumerează începând cu numărul 10.

KORIGENDUM

k vykonávaciemu nariadeniu Rady (EÚ) č. 810/2014 z 25. júla 2014, ktorým sa vykonáva nariadenie (EÚ) č. 269/2014 o reštriktívnych opatreniach vzhľadom na konanie narúšajúce alebo ohrozujúce územnú celistvosť, zvrchovanosť a nezávislosť Ukrajiny

(Ú. v. EÚ L 221, 25.7.2014, s. 1)

Strana 5, oddiel II prílohy

Namiesto:

„II. Subjekty, ktoré narúšajú územnú celistvosť, zvrchovanosť a nezávislosť Ukrajiny“
má byť:

„II. Subjekty“.

Strana 8, oddiel III prílohy

- názov oddielu III: „III. Subjekty, ktorých vlastníctvo sa previedlo v rozpore s ukrajinským právom“ sa vypúšťa;
- subjekty v oddieli III sa prečísľujú a začínajú číslom 10.

POPRAVEK

Izvedbene uredbe Sveta (EU) št. 810/2014 z dne 25. julija 2014 o izvajanju Uredbe (EU) št. 269/2014 o omejevalnih ukrepih v zvezi z dejanji, ki spodbujajo ali ogrožajo ozemeljsko nedotakljivost, suverenost in neodvisnost Ukrajine

(UL L 221, 25.7.2014, str. 1)

Stran 5, oddelek II Priloge

Besedilo:

"II. Subjekti, ki ogrožajo ozemeljsko celovitost, suverenost in neodvisnost Ukrajine"

se glasi:

"II. Subjekti"

Stran 8, oddelek III Priloge

- naslov oddelka: "III. Subjekti, katerih lastništvo je bilo preneseno v nasprotju z ukrajinskim pravom" se črta;
- subjekti v oddelku III se preštevilčijo, začenši s številko 10.

OIKAISU

neuvoston täytäntöönpanoasetukseen (EU) N:o 810/2014, annettu 25 päivänä heinäkuuta 2014, Ukrainan alueellista koskemattomuutta, suvereniteettia ja itsenäisyyttä heikentävien tai uhkaavien toimien johdosta määrättävistä rajoittavista toimenpiteistä annetun asetuksen (EU) N:o 269/2014 täytäntöönpanosta

(EUVL L 221, 25.7.2014, s. 1)

Sivu 5, liitteessä oleva II jakso

Oikaistaan

"II. Yhteisöt, jotka heikentävät Ukrainan alueellista koskemattomuutta, suvereniteettia ja itsenäisyyttä"

seuraavasti:

"II. Yhteisöt".

Sivu 8, liitteessä oleva III jakso

- jakson otsikko: "III. Yhteisöt, joiden omistus on siirretty Ukrainan lain vastaisesti" poistetaan;
- jakson III yhteisöjen numerointi aloitetaan numerolla 10.

RÄTTELSE

till rådets genomförandeförordning (EU) nr 810/2014 av den 25 juli 2014 om genomförande av förordning (EU) nr 269/2014 om restriktiva åtgärder med avseende på åtgärder som undergräver eller hotar Ukrainas territoriella integritet, suveränitet och oberoende

(EUT L 221, 25.7.2014, s. 1)

Sidan 5, avsnitt II i bilagan

I stället för:

"II. Enheter som undergräver Ukrainas territoriella integritet, suveränitet och oberoende"

ska det stå:

"II. Enheter".

Sidan 8, avsnitt III i bilagan

- avsnittets titel: "III. Enheter vars ägande har överförts i strid med ukrainsk lag" ska raderas,
- enheterna i avsnitt III ska omnumreras med början från nummer 10.